



# A book perception of bilingual and russian pupils



*Prepared by:  
Kuznetsova Kseniia*

# A purpose and a hypothesis

- The purpose is a studying the peculiarities of a book perception by younger schoolchildren and also to reveal differences between Russian and bilingual children's one.
- The hypothesis contains an idea of foreign-language and Russian-speaking junior students having particularities in the book perception due to cultural differences.



# Children's answers

	Sabina, 9 y.o.	Shahzot, 11 y.o.	Nulyatdin, 9 y.o.	Misha, 9 y.o.
<b>Do you like reading?</b>	Yes.	Yes.	Yes.	No...Although...it's interesting sometimes...so I do.
<b>Name your favourite fairy tales.</b>	Russian folk tales. Ryb Rybych. This is my favorite fairy tale.	Little hares. Russian folktale.	Gold fish. The Steadfast Tin Soldier.	The Steadfast Tin Soldier.
<b>Do you look like someone in the tale? Who?</b>	Yes. On ... well, just ... that he Ryb Rybych lived in a pond ... (How do you look like him?) He's so baley.	Yes ...Little hares. (Why?) Because I really like this tale.	Yes. I do not know.	I don't.
<b>Why does Ivan call Moon and Whale using patronymics?</b>	I don't know. He probably loves moons.	Because ... it's a fairy tale, huh?	Because that's his name. I do not know.	As a patronymic. It's a polite treatment.

# Children's answers

Explain the following	Sabina, 9 y.o.	Shahzot, 11 y.o.	Nulyatdin, 9 y.o.	Misha, 9 y.o.
<b>To live happily ever after</b>	I just read, I do not pay attention to it.	(How do you explain this expression?) This expression. (What does it mean?) Well, I just read, my mother then asks for an explanation. ... and often live ... I do not know.	Live... To live ... Wish good.	To live well.
<b>Far far away</b>	Yes. I think it's not such an interesting place.	Well, I understand the tale. (Can you explain this expression?) What? (... Can you explain?) No.	I do not know.	Long away.
<b>Whether it is long short</b>	(How do you understand him?) Long. (Clarifying questions.) There it was written short.	I do not understand.	Long, short. It was a long time ... or short.	I do not know.



# Children's answers

Explaining the following	Sabina, 9 y.o.	Shahzot, 11 y.o.	Nulyatdin, 9 y.o.	Misha, 9 y.o.
<b>Porridge</b>	It's ... which ... I saw a cartoon in which Masha and the bear cooked porridge. She makes a pink porridge there ..... she does a lot there.	It is a nutrition.	It is vitamins.	It is a healthy food.
<b>Wheat</b>	I don't know.	I don't know.	Bread is made from wheat.	It is groats. Porridge is made from it.
<b>To dusk</b>	I don't know.	I don't know.	I don't know.	I don't know.
<b>Bast shoes</b>	I don't know.	I don't know.	Best shoes?	It is shoes. They were wore in villages long ago.

# Children's answers

Explaining the following	Sabina, 9 y.o.	Shahzot, 11 y.o.	Nulyatdin, 9 y.o.	Misha, 9 y.o.
<b>Bogatyr</b>	It's there ... "The last bogatyr" I read the book ... well .. (Who is the bogatyr?) Three bogatyrs! This is a cartoon. (How do you imagine who such a bogatyr is? It's not just a man). Well ... yeah, not a man ... It's a hero.	When a boy is rich, a lot of money ... he will be a bogatyr.	Strong. The hero of Russian fairy tales.	The hero of Russian fairy tales.
<b>To bless</b>	I don't know.	Someone fell and dropped money, so they say.	To praise or ...to thank.	I don't know.



The image features a highly decorative, ornate golden frame. The frame is composed of vertical pillars on the left and right sides, each topped with a pointed arch. These pillars are adorned with intricate carvings, including a small arched window with a green landscape scene, a large scallop shell, and a base featuring two small figures. The top of the frame is also decorated with a repeating pattern of small, stylized motifs. The background within the frame is a solid, light cream color.

THANK YOU  
FOR YOUR  
ATTENTION